

21985A0201(01)

L 29/9

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

1.2.1985

SPORAZUM**o ribištvu med Evropsko gospodarsko skupnostjo na eni strani in vlado Danske ter lokalno vlado Grenlandije na drugi strani**

EVROPSKA GOSPODARSKA SKUPNOST, v nadaljevanju „Skupnost“,
na eni strani, in
VLADA DANSKE IN LOKALNA VLADA GRENLANDIJE,
na drugi strani, se

V SMISLU sodelovanja, ki izhaja iz odločitve Skupnosti, da Grenlandiji dodeli status čezmorskega ozemlja, in ob upoštevanju Protokola o posebnem režimu, ki se uporablja za Grenlandijo,

OB SKLICEVANJU na status Grenlandije, ki je hkrati avtonomni in sestavni del ene od držav članic Skupnosti,

OB UPOŠTEVANJU, da je ribištvo, ki predstavlja pomembno gospodarsko dejavnost, za Grenlandijo bistvenega pomena,

OB UPOŠTEVANJU njihovega medsebojnega interesa za ohranjanje in smotrno upravljanje staležev rib v obalnih vodah Grenlandije,

KER za Skupnost ohranitev ribolovnih aktivnosti plovil, ki plujejo pod zastavo države članice v vodah Grenlandije, igra pomembno vlogo za nemoteno izvajanje skupne ribiške politike,

KER so se postopki za pristop Danske v zvezi z Grenlandijo h Konvenciji o ohranjanju lososa v severnem Atlantiku ⁽¹⁾ začeli; ker bodo organi, pristojni za Grenlandijo, sprejeli potrebne ukrepe, dokler postopki ne bodo končani, da bi uredili ribolov lososa v vodah Grenlandije v skladu z obveznostmi, ki izhajajo iz navedene konvencije,

DOGOVORIJO O NASLEDNJEM:

Člen 1

Količine ulova, določene za Skupnost v prvem izvedbenem protokolu, in razvoj staležev tvorijo referenčno podlago za določitev prihodnjega mogočega ulova.

Ta sporazum določa načela in pravila, ki bodo urejala ribolovne aktivnosti plovil, ki plujejo pod zastavo države članice Skupnosti in so v navedeni državi članici registrirana, v vodah Grenlandije.

Člen 2

1. Ribiška plovila, ki plujejo pod zastavo države članice Skupnosti in so v navedeni državi članici registrirana, lahko opravljajo svoje aktivnosti v vodah Grenlandije pod pogoji, ki jih pogodbenici tega sporazuma določita v izvedbenih protokolih.

3. Ribolovne kvote, dodeljene Skupnosti v skladu z odstavkom 1, lahko izkoristijo plovila, ki ne plujejo pod zastavo države članice Skupnosti, v obsegu, potrebnem za nemoteno izvajanje sporazumov o ribištvu, ki jih je Skupnost sklenila s tretjimi državami, in pod pogoji, dogovorjenimi med pogodbenicama.

2. Določi se takšen mogoč ulov v skladu z odstavkom 1, ki ob upoštevanju stanja staležev zagotavlja, da se ribolovne aktivnosti Skupnosti v grenlandski ribolovni coni opravljajo zadovoljivo.

Člen 3

Pristojni organi Skupnosti pravočasno obvestijo organe, pristojne za Grenlandijo, o imenih, registrskih številkah in drugih

(¹) UL L 378, 31.12.1982, str. 25.

pomembnih lastnostih ribiških plovil, ki se jim lahko dovoli, da lovijo na območju pod ribolovno jurisdikcijo Grenlandije. Organi, pristojni za Grenlandijo, nato plovilom, ki jih določi Skupnost, izdajo dovoljenja v sorazmerju z možnostmi ribolova, odobrenimi v skladu s členom 2.

Člen 4

1. Organi, pristojni za Grenlandijo, sprejmejo vse potrebne ukrepe, da zagotovijo ohranjanje in smotno upravljanje staležev ter ureditev ribištva na območju pod ribolovno jurisdikcijo Grenlandije.

V ta namen, na dan, ko začne veljati ta sporazum, izvajajo ukrepe, ki ustrezajo ukrepom, veljavnim prejšnji dan.

2. Ribiška plovila Skupnosti, ki lovijo na območju pod ribolovno jurisdikcijo Grenlandije, upoštevajo ohranjevalne ukrepe, druga določila in pogoje ter vsa pravila in predpise, ki urejajo ribolovne aktivnosti na navedenem območju, kakor je določeno v odstavku 1.

3. Organi, pristojni za Grenlandijo, vnaprej in pravočasno sporočijo vse nove ukrepe, pogoje, pravila ali predpise.

4. Določbe, sprejete v skladu s tem členom, in kontrole, opravljene za zagotovitev skladnosti z njimi, upoštevajo potrebo, da se dogovorjeni mogoči ulov ne ogrozi.

Člen 5

1. Organi, pristojni za Grenlandijo, lahko na območju pod ribolovno jurisdikcijo Grenlandije sprejmejo takšne ukrepe v skladu z mednarodnim pravom, ki bi bili potrebni za zagotovitev usklajenosti plovil Skupnosti z določbami tega sporazuma.

2. Organi Skupnosti sprejmejo vse potrebne ukrepe, da zagotovijo usklajenost teh plovil z določbami tega sporazuma in drugimi ustreznimi predpisi.

Člen 6

V zameno za mogoč ulov, uporabljen v skladu s tem sporazumom, Skupnost Grenlandiji plača finančno nadomestilo, kakor je določeno v protokolih, iz člena 2(1).

Člen 7

Kadar za določeno ribolovno leto biološke okoliščine zahtevajo, da se skupni obseg ulova iz posameznega staleža določi v višini, ki Grenlandiji ne omogoča izpolnjevanje obveznosti, izhajajoče iz člena 2, in hkrati, da ohrani svoje ribolovne aktivnosti na ravni, ki ustrezajo najmanjšim količinam, določenim v protokolih, iz člena 2(1), se ustrezne kvote, dogovorjene s Skupnostjo za zadevni stalež ali staleže, ustrezno znižajo, ne da bi to znižanje vplivalo na višino finančnega nadomestila iz člena 6.

Pogodbenici se posvetujeta, da preučita stanje staležev in ustrezne ukrepe za spodbujanje njihovega obnavljanja in da poiščeta načine in možnosti, s katerimi bi se navedene kvote lahko prenesle na druge staleže, druge vrste ali naslednja leta.

Člen 8

1. Organi, pristojni za Grenlandijo, odobrijo Skupnosti posebno prednost za dostop do dodatnih možnosti ulova, ki presegajo ribolovno zmogljivost ribiškega ladjevja Grenlandije in letne kvote, določene za Skupnost v skladu s protokoli, iz člena 2(1), ob upoštevanju posebnih interesov Skupnosti pri izkoriščanju zadevnih staležev in njenega prispevka k ohranjanju staležev in njenega sodelovanja pri razvoju Grenlandije.

2. Pri dodeljevanju dodatnega možnega ulova iz odstavka 1 organi, pristojni za Grenlandijo, ponudijo Skupnosti v zameno za ustrezno plačilo količine, ki za stalež trske zahodne Grenlandije ustrezajo najmanj 20 odstotkom povečanja celotnega dovoljenega ulova nad 75 000 ton.

Člen 9

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta neposredno ali v okviru mednarodnih organizacij sodelovali, da bi zagotovili pravilno upravljanje in ohranjevanje staležev, ki so v njunem medsebojnem interesu, in omogočili potrebne znanstvene raziskave.

Člen 10

Če se položaj ene od pogodbenic občutno poslabša zaradi resne kršitve obveznosti druge pogodbenice, danih v tem sporazumu, se pogodbenici nemudoma posvetujeta za obnovo ravnotežja svojih odnosov v zvezi z ribiškimi zadevami. Če se v dveh mesecih

ne najde zadovoljiva rešitev, lahko pogodbenica, ki meni, da je bila oškodovana, začasno prekrine izvajanje Sporazuma.

Člen 11

Nič v tem sporazumu ne vpliva na stališča ene ali druge pogodbenice glede katere koli zadeve v zvezi s pomorskim pravom ali posega vanje.

Člen 12

Ta sporazum velja na eni strani za ozemlja, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, in v skladu s pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, in na drugi strani za Grenlandijo.

Člen 13

Ta sporazum začne veljati na dan, ko začne veljati Pogodba, ki v zvezi z Grenlandijo spreminja pogodbe o ustanovitvi Evropskih skupnosti. Pogodbenici se obvestita o zaključku postopkov, potrebnih v ta namen.

Člen 14

Pogodbenici se posvetujeta o zadevah v zvezi z uporabo in nemotenim izvajanjem tega sporazuma in protokolov, sklenjenih za njegovo izvajanje, pravočasno, pred datumom izteka veljavnosti navedenih protokolov, da bi določili ribolovno ureditev za naslednje obdobje.

Člen 15

Ta sporazum se sklene za obdobje desetih let, ki začne teči od datuma začetka njegove veljavnosti. Razen če ena od pogodbenic Sporazuma ne odpove z obvestilom o odpovedi, poslanim devet mesecev pred iztekom desetletnega obdobja, ostane Sporazum v veljavi za nadaljnja obdobja šestih let, če ga pogodbenici ne odpovesta z obvestilom o odpovedi, poslanim vsaj devet mesecev pred iztekom vsakega obdobja.

Člen 16

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, francoskem, nemškem, grškem in italijanskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Udfærdiget i Bruxelles, den trettende marts nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten März neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκατρείς Μαρτίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Brussels on the thirteenth day of March in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Bruxelles, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Fatto a Bruxelles, addì tredici marzo millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Brussel, de dertiende maart negentienhonderd vierentachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen



For den danske regering og det grønlandske landsstyre
Für die Regierung Dänemarks und die örtliche Regierung Grönlands
Για την κυβέρνηση την Δανίας και την τοπική κυβέρνηση της Γροιλανδίας
For the Government of Denmark and the local Government of Greenland
Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local du Groenland
Per il governo della Danimarca ed il governo locale della Groenlandia
Voor de Regering van Danemarken en de Plaatselijke Regering van Groenland


